

Simeons lovsang / Der Lobgesang Simeons: Luk. 2, 29-32

L: Herre, nu lader du din tjener gå bort med fred efter dit ord.
Lord, now you are letting your servant depart in peace, according to your word;
Herr, nun lässt du deinen Diener in Frieden fahren, wie du gesagt hast;

**A: For mine øjne har set din frelse, - som du har beredt for alle folk:
for my eyes have seen your salvation that you have prepared in the presence of
all peoples,
denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen, den du bereitet hast vor allen
Völkern,**

L: Et lys til åbenbaring for hedninger - og en herlighed for dit folk Israel.
a light for revelation to the Gentiles, and for glory to your people Israel
ein Licht, zu erleuchten die Heiden und zum Preis deines Volkes Israel.

A: Amen.

Velsignelse: Herren velsigne dig og bevare dig, Herren lade sit ansigt lyse over dig og være dig nådig, Herren løfte sit ansigt mod dig og give dig fred.

Benediction: The Lord bless you and keep you; the Lord make his face to shine upon you and be gracious to you; the Lord lift up his countenance upon you and give you peace.

Segen: Der HERR segne dich und behüte dich; der HERR lasse sein Angesicht leuchten über dir und sei dir gnädig; der HERR hebe sein Angesicht über dich und gebe dir Frieden.

A: Amen

Salme / Hymn / Gesang: DDS Nr.121 Dejlig er jorden

1 Schön ist die Erde, prächtig Gottes Himmel, fröhlich der Seelen Pilgergang! Durch die gelobten Lande auf Erden gehn wir zum Paradies mit Sang.	3 Engel ihn sangen erst des Feldes Hirten, schön klang's von Seele zu Seele weit: Friede auf Erden, freut euch, ihr Menschen, geborn ist uns der Heiland heut!
---	---

2 Zeiten laßt kommen,
Zeiten laßt entschwinden,
folgen Geschlecht der Geschlechter Gang;
nie wird verstummen,
klingend vom Himmel,
der Ton im frohen Pilgersang.



**Pilgrimmenes aftenbøn – Pilgrims' Evening Prayer
Pilger Abendgebet**

4

Salme / Hymn / Gesang: DDS Nr. 759 Nu hviler mark og enge

1 Nun ruhen alle Wälder, Vieh, Menschen, Städt' und Felder,
Es schläft die ganze Welt;
Ihr aber, meine Sinnen, Auf, auf, ihr sollt beginnen,
Was eurem Schöpfer wohlgefällt!

2 Der Tag ist nun vergangen, Die güldnen Sternlein prangen
Am blauen Himmelssaal;
So, so werd' ich auch stehen, Wenn mich wird heißen gehen
Mein Gott aus diesem Jammertal.

3 Das Haupt, die Füß und Hände Sind froh, daß nun zum Ende
Die Arbeit kommen sei.
Herz, freu dich, du sollst werden Vom Elend dieser Erden
Und von der Sündenarbeit frei.

4 Mein Augen stehn verdrossen, Im Nu sind sie geschlossen,
Wo bleibt denn Leib und Seel?
Nimm sie zu deinen Gnaden, Sei gut für allen Schaden,
Du Aug und Wächter Israel.

5 Auch euch, ihr meine Lieben, soll heute nicht betrüben
kein Unfall noch Gefahr.
Gott laß euch selig schlafen, stell euch die güldnen Waffen
ums Bett und seiner Engel Schar.

6 Breit aus die Flügel beide, o Jesu, meine Freude,
und nimm dein Kücklein ein.
Will Satan mich verschlingen, so laß die Englein singen:
"Dies Kind soll unverletzet sein."

Indledende bøn / Opening Prayer / Einleitendes Gebet

Herre, bliv hos os! Det er snart aften, og dagen er allerede gået på hæld.

Lord, stay with us, for evening is at hand and the day is past.

Bleibe bei uns, Herr, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt.

Fadervor ... / Our Father ... / Vater unser ...

Bibelsk salme / Psalm / Psalme: 84, 1-6

L: Hvor er din bolig vidunderlig, Hærskarers Herre!
How I love your Temple, LORD Almighty!
Meine ganze Liebe gehört deinem Haus, HERR, du mächtiger Gott!

**A: Min sjæl fortæres af længsel efter Herrens forgårde,
How I want to be there! I long to be in the LORD's Temple
Ich möchte jetzt dort sein, in den Vorhöfen des Tempels**

L: mit hjerte og min krop råber efter den levende Gud.
With my whole being I sing for joy to the living God.
Mit Leib und Seele schreie ich nach dir, dem lebendigen Gott!

**A: Selv spurven finder sig et bo, og svalen en rede, hvor den lægger sine unger, -
ved dine altre, Hærskarers Herre, min konge og min Gud.
Even the sparrows have built a nest, and the swallows have their own home; - they
keep their young near your altars, LORD Almighty, my king and my God.
Sogar die Vögel dürfen bei dir wohnen; die Schwalben bauen ihr Nest - bei deinen
Altären und ziehen dort ihre Jungen auf, HERR, mein König und mein Gott!**

L: Lykkelige de, der bor i dit hus, - til stadighed kan de prise dig.
How happy are those who live in your Temple, - always singing praise to you.
Wie glücklich sind alle, die in deinem Haus Wohnrecht haben - und dich dort immerzu
preisen können!

**A: Lykkelige er de, der har deres styrke i dig, - de som har i sinde at drage på valfart.
How happy are those whose strength comes from you, - who are eager to make the
pilgrimage to Mount Zion.
Wie glücklich sind sie, die bei dir ihre Stärke finden - und denen es am Herzen
liegt, zu deinem Heiligtum zu ziehen!**

L: Når de går gennem Baka-dalen,- gør de den til et kildevæld, efterårsregnen hyller den i
velsignelse.
As they pass through the dry valley of Baca, it becomes a place of springs; the autumn
rain fills it with pools.
Wenn sie durchs Wüstental wandern, brechen dort Quellen auf, milder Regen macht
alles grün und frisch.

**A: De går fra kraft til kraft - og får Gud at se på Zion.
They grow stronger as they go; they will see the God of gods on Zion.
Mit jedem Schritt wächst ihre Kraft, bis sie auf dem Zionsberg vor dir stehen.**

Bibellæsning / Bible reading / Bibellesung: (Matt. 16,13-18)

Da Jesus kom til området ved Cæsarea Filippi, spurgte han sine disciple: »Hvem siger folk,
at Menneskesønnen er?« De svarede: »Nogle siger Johannes Døber, andre Elias, og andre

igen Jeremias eller en anden af profeterne.« Så spurgte han dem: »Men I, hvem siger I, at
jeg er?« Simon Peter svarede: »Du er Kristus, den levende Guds søn.« Og Jesus sagde til
ham: »Salig er du, Simon, Jonas' søn, for det har kød og blod ikke åbenbaret dig, men min
fader i himlene. Og jeg siger dig, at du er Peter, og på den klippe vil jeg bygge min kirke,
og dødsrigets porte skal ikke få magt over den.

Jesus went to the territory near the town of Caesarea Philippi, where he asked his disciples,
“Who do people say the Son of Man is?” “Some say John the Baptist,” they answered.
“Others say Elijah, while others say Jeremiah or some other prophet.” “What about you?”
he asked them. “Who do you say I am?” Simon Peter answered, “You are the Messiah, the
Son of the living God.” “Good for you, Simon son of John!” answered Jesus. “For this
truth did not come to you from any human being, but it was given to you directly by my
Father in heaven. And so I tell you, Peter: you are a rock, and on this rock foundation I will
build my church, and not even death will ever be able to overcome it.

Als Jesus in die Gegend der Stadt Cäsarea Philippi kam, fragte er seine Jünger: »Für wen
halten die Leute den Menschensohn?«

Die Jünger gaben zur Antwort: »Die einen halten dich für den wieder auferstandenen
Täufer Johannes, andere halten dich für den wiedergekommenen Elija, und wieder andere
meinen, du seist Jeremia oder sonst einer von den alten Propheten.«

»Und ihr«, wollte Jesus wissen, »für wen haltet ihr mich?« Da sagte Simon Petrus: »Du
bist Christus, der versprochene Retter, der Sohn* des lebendigen Gottes!« Darauf sagte
Jesus zu ihm: »Du darfst dich freuen, Simon, Sohn von Johannes, denn diese Erkenntnis
hast du nicht aus dir selbst; mein Vater im Himmel hat sie dir gegeben.

Darum sage ich dir: Du bist Petrus; und auf diesem Felsen werde ich meine Gemeinde
bauen! Nicht einmal die Macht des Todes wird sie vernichten können.

Stille eftertanke / Silent reflection / Stille Reflexion.

Bønner / Prayers / Gebete:

Gud, velsign mine fjed, lad mig finde, hvad jeg søger, og til sidst nå målet med glæde.
(Fra pilgrimsmesse i klosterkirken i Roncesvalles på Caminoen)

Be thou a bright flame before me, - Be thou a guiding star above me,
Be thou a smooth path below me, - Be thou a kindly shepherd behind me,
Today, tonight and forever. Amen. *(St Columba)*

Herr, es ist Abend geworden nach einem langen Pilgertag. - Wir sind müde und erschöpft.
Wir haben keine Kraft mehr. Die Kniee schmerzen, die Füße sind wund.
Lege Du Deine Hand sanft auf unsere Stirn, daß wir wieder Ruhe finden. Kühle Du die
schmerzenden Kniee mit dem Tau deiner Liebe. Heile Du die Blasen an den Füßen
mit dem Balsam Deines Erbarmens. Damit wir morgen wieder stark und fröhlich weiter
gehen, weiter auf dem gemeinsamen Pilgerweg, weiter auf dem Pilgerweg unseres eigenen
Lebens zu Dir.

(Unbekannt)